Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz wnosił do domu JAHWE, twojego Boga, zapłaty\* nierządnicy\*\* ani dochodu z psa\*\*\* niezależnie od (złożonego) ślubu, gdyż obie (rzeczy) są obrzydliwością dla JAHWE, twojego Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz wnosił do domu JAHWE, twojego Boga, zapłaty nierządnicy ani dochodu mężczyzny trudniącego się nierządem. Nie będziesz ich wnosił niezależnie od ślubu, z którym by się wiązały. Obie te rzeczy są bowiem obrzydliwością dla JAHWE, twojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz brał odsetek od brata za pożyczone pieniądze, żywność ani cokolwiek, co się pożycza na procent. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dasz na lichwę bratu twemu, ani pieniędzy, ani żywności, ani jakiejkolwiek rzeczy, którą dawają na lichwę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie pożyczysz bratu twemu na lichwę pieniędzy ani zboża, ani żadnej innej rzeczy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz żądał od brata swego odsetek od pieniędzy, od żywności ani odsetek od czegokolwiek, co się pożycza na procent. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz wnosił do skarbca świątyni Pana, Boga twego, zapłaty nierządnicy ani ceny psa na podstawie jakiegokolwiek ślubu, gdyż obie są obrzydliwością dla Pana, Boga twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przyniesiesz zapłaty nierządnicy i zarobku psa do domu JAHWE, twego Boga, jako wypełnienie jakiegoś ślubu, gdyż jedno i drugie jest obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przyniesiesz do domu JAHWE, twojego Boga, na jakąkolwiek ofiarę ślubowaną zapłaty nierządnicy ani zarobku mężczyzny oddającego się nierządowi sakralnemu, gdyż oboje są obrzydliwi dla JAHWE, twojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla dopełnienia jakiegoś ślubu nie wolno ci zanosić do Domu Bożego zarobku nierządnicy ani zarobku ”psa”, gdyż jednym i drugim brzydzi się Jahwe, twój Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie przyniesiesz [zwierzęcia, które było] zapłatą dla nierządnicy, [nawet jeżeli] zostało wymienione za psa, do Świątyni Boga, twojego Boga, żeby wypełnić jakiekolwiek ślubowanie, bo oba, [zwierzę i to, za co było wymienione], są obrzydliwością dla Boga, twojego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не даси винагороди розпусниці, ані ціни пса до дому Господа Бога твого на всяку молитву, бо Господеві Богові твому оба є огидні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na skutek jakiegoś ślubu, nie wnoś do domu WIEKUISTEGO, twojego Boga, zapłaty nierządnicy, ani zapłaty za psa; bowiem jest wstrętem dla WIEKUISTEGO, twojego Boga, jedno i drugie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci zmuszać swego brata do płacenia odsetek, odsetek od pieniędzy, odsetek od żywności, odsetek od czegokolwiek, od czego żąda się odsetek. |

1. 1) zapłaty, אֶתְנַן (’etnan), lub: datku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 38:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) psa, hbr. ּכֶלֶב (kelew): (1) idiom odnoszący się do mężczyzny uprawiającego nierząd; (2) chodzi o zapłatę za wynajem lub sprzedaż psa. [↑](#footnote-ref-4)